

QUATRE PAYS ET UNE EUROPE

CONFERENCE DES VILLES PARTENAIRES



Programme cofinancé par les fonds communautaires
 „Europe pour Citoyens 2007-2013”

Rabka-Zdrój 2009

Europa beegnen
Ensemble l'Europe
 Together in Europe Razem w Europie



QUATRE PAYS ET UNE EUROPE

Nous avons le plaisir de vous informer qu'au mois de juillet 2009 à Rabka-Zdrój, nous avons signé un accord de partenariat entre quatre villes européennes, à savoir : Château-Gontier, département Mayenne, Pays de la Loire (France), Frome, comté Somerset (Grande Bretagne), Murrhardt, arrondissement Rems-Murr de Bade-Wurtemberg (Allemagne) et Rabka-Zdrój, voïvodie de Malopolska, arrondissement de Nowy Targ.

L'histoire du partenariat de ces villes remonte à 1966, où Château-Gontier et Murrhardt ont signé un accord de collaboration. Ensuite, en 1975, Frome et Château-Gontier sont devenus partenaires, et finalement le triangle de cette collaboration a été formé en 1983 par la signature de l'accord de Frome et Murrhardt. En 2009 le partenariat a été joint par la ville de Rabka-Zdrój.

le 19 juillet 2009

Nous avons décidé que la signature de l'accord de partenariat devienne un événement public prestigieux, pour que de nombreuses personnes puissent être témoins de ce moment.



RABKA-ZDRÓJ

www.rabka.pl



La ville de Rabka-Zdrój d'aujourd'hui constitue une station thermale moderne, où se rétablissent aussi bien les enfants que les personnes adultes. C'est également un lieu de vacances populaire qui attire des vacanciers et des touristes de toute la Pologne. Le climat, les ressources des eaux minérales et les valeurs touristiques et paysagères constituent ses atouts et présentent une excellente occasion de pratiquer un repos actif.

Les eaux minérales de la ville de Rabka-Zdrój appartiennent aux salines de chlorure de sodium d'iode de bromure. Elles sont utilisées pour les cures de bain, de boisson et d'inhalation. Grâce aux propriétés de ces eaux il est possible d'effectuer le traitement des maladies respiratoires, l'anémie, les allergies, l'asthme bronchitique, la diathèse exsudative, le rachitisme, les maladies métaboliques, les maladies cardio-vasculaires et l'artériosclérose.

A part la fonction majeure de la ville de Rabka-Zdrój, à savoir la médecine, il y a un développement de la fonction touristique, qui profite de la situation attractive de la localité. En été, la ville constitue un bon point de départ pour les randonnées de montagne. A partir du juin 2009, aux confins du Parc Thermal, sont ouvertes une Buvette des eaux minérales et un bâtiment de graduation. Les deux établissements sont en forme de rotondes. Dans un d'entre eux il y a une salle pour les curistes, où ils peuvent profiter d'un grand choix d'eaux curatives. Dans une seconde partie il y a un bâtiment de graduation aussi de forme cylindrique. A son intérieur il y a une colonne de graduation et une grille en bois avec des branches de prunier. Les eaux salines sont transférées du récipient qui se trouve au-dessous vers le sommet de la colonne. C'est là, à l'aide d'une installation spécialement prévue à cette fin, l'eau coule sur les branches de prunier en créant un aérosol de saline autour de la colonne.

Dans le Parc, il y a une statue du Pape Jean Paul II en touriste, et c'est là où commence la Piste Papale dans la chaîne de montagne Beskid Wyspowy. La piste traverse les endroits préférés de balades de Karol Wojtyła. En été, la ville constitue un point de départ des balades en Gorce ou en Beskid Wyspowy, et c'est dans notre ville que de nombreuses pistes touristiques commencent.

La station thermale dispose d'une grande offre touristique et culturelle, d'une infrastructure gastronomique et une grande base d'hébergement, à part les sanatoriums, la ville dispose de nombreuses maisons de repos, des pensionnats, des chambres d'hôtes. Les pistes touristiques, cyclables ou de balades à pied, un centre d'équitation, un stade, un skate-parc, les terrains de jeux pour enfants, un terrain pour faire du ski à roulettes, tout cela invite à un séjour de vacances à Rabka-Zdrój.



Première journée

le 17 juillet 2009

Une session officielle lors de la première journée de la conférence constituait une bonne occasion de présenter les villes partenaires avant d'accueillir parmi elles la ville de Rabka-Zdrój. La session se divisait en deux parties, dont l'une s'appelait „**Faisons connaissance!**”, l'autre „**Nos réussites communes**”.

Lors de la première partie, le Maire de la ville de Rabka-Zdrój, Ewa Przybyło a salué les invités et les maires de Château-Gontier, de Frome et de Murrhardt ont présenté des exposés multimédias. Leurs exposés se composaient d'une présentation de diapositives, de courts films qui, en promouvant les villes constituaient à la fois une source précieuse d'informations sur les profils d'emploi, les secteurs d'économie développés, l'éducation, les institutions culturelles et les attractions touristiques.

La seconde partie de la session, intitulée „Nos réussites communes” permettait à toutes les villes partenaires de donner une présentation dont l'objectif était de récapituler les résultats et les réussites de toutes les années de jumelage. En tant que première intervention, une présentation multimédia de la ville de Château-Gontier a eu lieu, présentée par le président du Comité de jumelage. L'objectif en était de faire transporter les participants de la conférence dans les années soixante du vingtième siècle, où une Charte du Jumelage officielle a été signée par les villes de Château-Gontier et de Murrhardt, ainsi que de faire comprendre ce qu'est l'idée de jumelage. Après cette présentation, il y a eu de courtes interventions des représentants de l'Association du Jumelage de Frome (Frome Twinning Association) avec des suggestions du représentant du Bureau du Jumelage de Murrhardt, portant sur la future adhésion de la ville de Rabka-Zdrój à l'union de jumelage.

En définitive, la première journée de la conférence a permis aux participants locaux de connaître mieux l'environnement de ces trois villes et d'apprendre sur les avantages et les opportunités qui résultent de nombreuses années de collaboration.



MURRHARDT

www.murrhardt.de

La ville de Murrhardt est située en de Bade-Wurtemberg, dans un pays géographique de Souabe-Franconie. La ville occupe les terrains de l'ancien camp romain, de sa partie Limes qui était une ligne de frontière de l'Empire Romain. Le Limes a été reconnu par l'UNESCO en tant que patrimoine mondial. C'est une petite ville très attractive située dans la vallée de la Murr. Au début du 8^e siècle, l'abbé Walterich a fondé sur ces terrains un monastère bénédictin, autour duquel la ville se formait progressivement. Même de nos jours il y a en cet endroit une église ancienne de Walterichkirche, d'où s'étend un beau panorama de la ville. L'église cache dans son intérieur de nombreux objets datant du 8^e siècle. Sur la colline, il y a un cimetière, un endroit

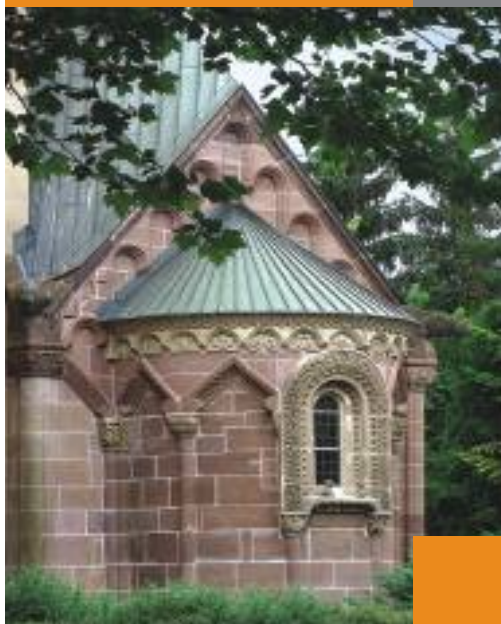


intéressant à voir. La ville de Murrhardt est entourée de forêts qui forment une enceinte naturelle qui permet de garder l'ancienne forme de la ville. Elle est située dans la vallée de la Murr, entourée de deux côtés de collines boisées avec de belles maisons. La ville se caractérise par l'architecture typique pour le style de Schwarzwald, à savoir des bâtiments en bois avec des toits en pente. Sur la grande place, il y a un hôtel de ville majestueux (Rathaus).

Malgré ses dimensions modestes (environ 14 000 habitants), la ville est pleine de magasins, de banques, de restaurants, d'auberges (Gasthaus) et de cafés entretenus par des petits commerçants indépendants. La plupart de ces établissements se trouvent aux alentours du passage municipal, grâce à ce que les achats deviennent faciles et agréables. De nombreux bâtiments possèdent des enseignes très intéressantes en fer et dorées pendues sur les façades. A Murrhardt, il y a pendant toute l'année, de multiples concerts, expositions et événements culturels. L'infrastructure adaptée à ces fins ce sont Festhalle, Stadthalle et une salle de la bibliothèque municipale. Il y a également un grand parc avec un kiosque à la musique,



où il y a des concerts en plein air. Murrhardt offre de nombreuses possibilités pour pratiquer des sports et passer son temps libre (une piste de jogging à la forêt, des pistes cyclables, une piscine, des pistes touristiques, des salles de gym).



FROME

www.frome-tc.gov.uk
www.frome.towntalk.co.uk

La ville de Frome, de 25 000 habitants est une quatrième ville du comté Somerset. C'est une localité pittoresque construite sur des collines abruptes, avec des rues pavées et des bâtiments d'une architecture bien conservée et intéressante, renouant avec l'architecture du Moyen Age. Les débuts du peuplement remontent à 685, où le St. Aldheim, abbé de Malmesbury, a fondé une mission au bord de la rivière Frome. Une église bâtie à cet endroit a été consacrée à St. Jean-Baptiste. Avec le temps le nombre d'habitants de ces terrains augmentait, et Frome est devenue une localité importante, dont témoigne une inscription au livre Domesday Book (1086), se référant à la foire du village.



L'industrie textile dont les débuts remontent au 14^e siècle, a gagné de l'importance vers la fin du 17^e siècle ; alors Frome était déjà une ville florissante. Elle avait une réputation d'un centre important jusqu'à la période où c'est la ville de Bath commençait attirer l'attention. La rivalité avec des villes textiles du nord au 19^e siècle et l'absence de modernisation ont provoqué un effondrement de l'industrie de tissus. Cependant les dernières traces de l'industrie textile ont perduré jusqu'aux années 1960. D'autres branches, surtout l'imprimerie, florissaient, mais sans un progrès significatif.

A partir des années soixante du 20^e siècle, la population de Frome a doublé par rapport au nombre d'habitants maintenu pendant toute une centaine d'années, toutefois heureusement de nouvelles constructions ont laissé l'architecture du centre de la ville intacte et la ville n'a pas perdu son charme. Aujourd'hui, il y a de nombreuses galeries d'art et de maisons d'artisanat, et la ville est connue surtout en tant que centre artistique. De nombreux artisans qui y possèdent leurs ateliers offrent une large gamme de marchandises et de services, de la création de bijoux ou de vêtements jusqu'à la fabrication des instruments de musique et la ferronnerie.

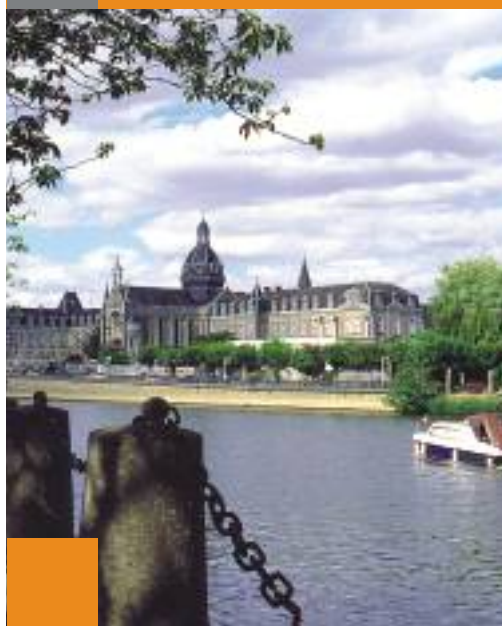
La ville de Frome est entourée d'un paysage campagnard extraordinaire. Les collines de Mendip s'élèvent doucement vers les montagnes Cheddar (c'est d'où vient le fromage Cheddar). Il est possible de les traverser en commençant et en finissant la balade à Frome. Une propriété de Longleat qui se trouve aux alentours de Frome, invite aux balades dans la forêt et le long du lac.



CHATEAU-GONTIER

www.ville-chateau-gontier.fr

www.jumelage-chateau-gontier.fr



Les débuts de la ville sont liés à l'établissement des fortifications sur le terrain et à la fondation du lieu de culte religieux, ce qui était typique au Moyen Age.

Son emplacement stratégique, à l'endroit où les provinces historiques d'Anjou et de Maine touchaient à la frontière avec la Bretagne, contribuait à la localisation de la ville. A cette époque, le seul endroit habité de la rive droite de la rivière Mayenne s'appelait Domaine de Bazouges (le nom provient du mot „basilique”), un lieu de culte religieux, probablement fondé vers la fin du 4^e siècle par St. Martin, évêque de Tours. A la fin du 9^e siècle, l'endroit a été détruit par l'invasion des Normands et vers le 10^e siècle remis à l'abbaye bénédictine Saint-Aubin par un comte local. Ensuite le comte a bâti à cet emplacement un petit fort et une tour fortifiée, ayant l'autorisation des Bénédictins. Un officier nommé Gontier est devenu administrateur de cet établissement. Progressivement, cet endroit est devenu une ville animée qui au 13^e siècle était entourée de murs municipaux de 2400 mètres de longueur, avec quatre portes fortifiées. Peu après, les moines de Saint-Aubin ont fondé un monastère près de la forteresse. L'industrie textile, l'industrie du tannage et un transport entre les villes de Laval et Angers contribuaient au développement économique de la ville.



A présent, la ville de Château-Gontier, âgée de presque 1000 ans, avec environ 11 000, est subdivisée en deux parties par la rivière de Mayenne, dont la rive droite entoure la partie du nord de la ville (Haute Ville), et la rive gauche entoure les faubourgs. Ces deux parties sont reliées par les ponts Saint-Julien et un Pont d'Europe. En 1990, une commune de Château-Gontier-Bazouges a été formée, dont le nom renoue avec le Domaine de Bazouges précité.

Deuxième journée

Lors de la session officielle de la première journée, une présentation des invités étrangers a été faite, cependant la session de la deuxième journée a été consacrée aux présentations des institutions locales. Il y a eu deux réunions sous un titre commun „**Que voulons-nous atteindre l'année prochaine ?**”, dont la première était ouverte à tous les participants, tandis que la deuxième se déroulait parmi les représentants des villes partenaires.

La première réunion était composée d'une série de courtes présentations et discours des représentants des différentes institutions de la ville de Rabka-Zdrój, telles que les écoles, les associations et les centres culturels et éducatifs, qui s'intéressent à la collaboration avec des institutions similaires de Château-Gontier, de Frome et de Murrhardt. Chacune de ces institutions a présenté ses objectifs principaux et ses activités, en présentant également des suggestions concernant une future collaboration avec des partenaires potentiels des villes de jumelage. La seconde réunion s'est déroulée en groupe restreint de 4 représentants de chacune des villes, et son objectif était de planifier et débattre des questions prioritaires en matière de partenariat pour l'année à venir. Parmi les résultats primordiaux de cette rencontre il y avait la prise de décision concernant les principes, la gestion et la création du site Internet pour toutes les quatre villes jumelles (www.fourforeurope.eu) ; le fait de débattre les principes et les missions des „ambassadeurs de la jeunesse”, à savoir les jeunes de chacune des villes jumelles envoyés



le 18 juillet 2009



par un des villes partenaires à une autre ville pour représenter sa propre ville et pour accomplir certaines tâches (p.ex. d'acquérir de nouveaux contacts dans des institutions spécifiques); le fait d'établir les principes des réunions quadrilatérales des délégations officielles de Château-Gontier, de Frome, de Murrhardt et de Rabka-Zdrój en juin 2010 à Château-Gontier.

En même temps que la réunion à huis clos, il y a eu un exposé intitulé „**Qu'allons-nous gagner grâce à Lisbonne ?**”, qui était ouverte à tous les participants de la conférence. C'était un exposé consacré au Traité de Lisbonne dans la perspective de ses dimensions pratiques pour les citoyens de toutes les quatre villes jumelles. L'exposé portait non seulement sur les explications de règles générales du fonctionnement de l'Union Européenne, mais aussi il y avait des suggestions présentées concernant les démarches que les quatre villes devraient entreprendre et réaliser ensemble.

Les écoles des localités Rabka-Zdrój, Chabówka, Rdzawka et Ponice ont présenté des zones de collaboration potentielle:

I Jeu et éducation avec Tradition

1. Apprentissage des danses traditionnelles
2. Préparation des plats locaux
3. Connaissance de l'artisanat local
4. Exposition des costumes folkloriques

II Jeu et éducation avec Art

1. Représentations des théâtres d'étudiants
2. Festivals des bandes musicales d'étudiants
3. Expositions de photos concernant les villes partenaires

III Collaboration en matière de sport et de loisirs

1. Guide des villes partenaires
2. Compétitions sportives des villes partenaires
3. Compétitions athlétiques pour les personnes handicapées

Résultats attendus:

1. Publication du guide des villes partenaires
2. Organisation des Meetings d'Athlétisme pour les personnes handicapées
3. Compétitions sportives des villes partenaires
4. Préparation des journées de fête des villes partenaires
5. Festivals scolaires des groupes musicaux
6. Festivals des théâtres d'étudiants
7. Expositions de photos sur les villes partenaires
8. Album de photos avec un art artisanal de la région
9. Livre de recettes de cuisine régionale
10. Publication d'un recueil de contes des quatre villes partenaires
11. Création de courts-métrages sur les cuisines régionales



Troisième journée le 19 juillet 2009

La session officielle de la troisième journée de la conférence était entièrement consacrée à un des principes généraux du Programme Européenne de Citoyenneté, à savoir au „**Rôle du sport en tant que participation à la société et l'expression d'une attitude citoyenne active**”. La première partie de la session a été intitulée „**En surmontant les barrières**” et constituait une présentation multimédia concernant la participation des enfants handicapés aux compétitions sportives qui sont organisées annuellement à Rabka-Zdrój.

Cette présentation a donné aux participants de la conférence une possibilité de connaître la nature de cet événement et constituait une invitation ouverte à la collaboration en matière d'organisation commune des éditions suivantes de cet événement sportif, ayant pour objectif la promotion des idées du sport parmi les personnes handicapées et l'intégration des enfants handicapés de quatre villes partenaires.

La seconde partie intitulée „**A chacun son Kilimandjaro!**”, était une rencontre avec Katarzyna Rogowiec, double médaillée d'or des Jeux Paralympiques à Turin en 2006. Son exposé basait sur ses propres expériences, sa réussite malgré sa condition d'handicapée, la motivation dans le processus de surpasser ses propres faiblesses, et son expédition au Kilimandjaro et d'autres défis de la vie.

Voici les projets d'avenir qui résultent de cette conférence:

- 1 Un site web commun.** La création du site Internet pour une utilisation commune par les quatre villes partenaires (www.fourforeurope.eu), à utiliser en tant qu'instrument d'échange d'idées et d'informations et de planification d'entreprises communes.
- 2 „Les ambassadeurs de la jeunesse”.** L'idée de cette mission est d'envoyer les jeunes personnes de chacune des villes partenaires aux autres villes partenaires afin de représenter et réaliser les tâches prévues par leurs villes d'origine. Des principes généraux concernant l'accueil des ambassadeurs ont été établis. Il a été établi que les ambassadeurs devraient se rencontrer lors des conférences annuelles.
- 3 Réunions des villes partenaires.** A Château-Gontier, les 25-27 juin 2010, il y aura une conférence quadrilatérale, à laquelle participeront des délégations officielles de Château-Gontier, Frome, Murrhardt et de Rabka-Zdrój.
- 4 De nouveaux contacts entre les écoles** de Rabka-Zdrój, les collèges et les écoles secondaires pourront contacter les écoles de Château-Gontier, Frome, Murrhardt, qui seront intéressées à la réalisation des entreprises communes.
- 5 Enfants handicapés.** Les institutions pour les enfants handicapés de Château-Gontier, Frome et de Murrhardt qui s'intéressent à la collaboration avec les institutions similaires à Rabka-Zdrój, prendront contact pour organiser un séjour des enfants à Rabka-Zdrój à l'occasion de „Spartakiada” qui aura lieu en mai 2010.

6 Pratiques. Les écoles publiques à Rabka-Zdrój et Le Centre Linguistique Européen „Summit” sont prêtes à accueillir les étudiants de Château-Gontier, de Frome et de Murrhardt pour les pratiques d’enseignement des langues étrangères, l’anglais, le français et l’allemand.

7 Cours de langue. Le Centre Linguistique Européen „Summit” à Rabka-Zdrój est prêt à organiser les cours de langue polonaise. Le cours prévoit non seulement l’enseignement des fondements de la langue polonaise mais aussi une présentation des questions concernant la culture polonaise, les coutumes, la géographie, etc.

8 Contacts entre les artistes de Château-Gontier, Frome et Murrhardt qui s’intéressent à l’échange de leurs expériences.

Les institutions qui s’intéressent à la collaboration aux villes partenaires, qui ont présenté leurs activités lors de la Conférence sont:

1. **Collège n° 1**, ul. Jana Pawła II 40, 34-700 Rabka-Zdrój, tél. +48 18 26 76 721, www.gimnazjum.rabka.pl, e-mail: gimnazjum.rabka@wp.pl
2. **Lycée et Collège Ste Famille**, ul. Jana Pawła II 48, 34-700 Rabka-Zdrój, tél. +48 18 26 77 467, www.szkola-katolicka.region-rabka.pl, e-mail: szkolakatolicka@interia.pl
3. **Lycée d’enseignement général n° 1 E. Romer**, ul. Jana Pawła II 41, 34-700 Rabka-Zdrój, tél. +48 18 26 77 030, www.romer.region-rabka.pl, e-mail: lo1rabka@romer.region-rabka.pl
4. **Ecoles Père Tischner**, ul. Kościuski 9, 34-700 Rabka-Zdrój, tél. +48 18 26 77 029, www.lo2rabka.edu.pl, e-mail: lo2r@wp.pl
5. **Ecole primaire n° 2 Vladislav Orkan**, ul. Sądecka 2, 34-700 Rabka-Zdrój, tél. +48 18 26 76 677, www.sp2rabka.republika.pl, e-mail: sp2rabka@poczta.onet.pl
6. **Ecole maternelle à Chabówka**, 34-720 Chabówka 274a, tél. +48 18 26 76 838, e-mail: przedszkolechabowka@o2.pl
7. **Ecole Supérieure d’Education de Santé**, ul. Kamińskiego 21, 90-229 Łódź, Succursale du Centre Didactique à Rabka-Zdrój, tél. +48 42 678 78 25, www.wsez.pl, e-mail: info@wsez.pl
8. **Centre Linguistique Européen Summit**, ul. Sądecka 16, 34-700 Rabka-Zdrój, tél. +48 18 26 80 523, www.summit.edu.pl, e-mail: summit@summit.edu.pl
9. **Université du troisième âge de Rabka**, ul. Parkowa 2, 34-700 Rabka-Zdrój, tél. + 48 18 26 80 485, www.u3w.region-rabka.pl, e-mail: biuro@u3w.region-rabka.pl
10. **Association Lokomotywa**, Adresse de correspondance: 32-434 Skomielna Biała 21, mobile +48 606 143 948, www.lokomotywa.free.art.pl, e-mail: lokomotywa.rabka@gmail.com
11. **Ecoles Spéciales auprès GORD**, ul. Dietla 5, 34-700 Rabka-Zdrój, tél. +48 18 26 80 347, www.zssgord2006.republika.pl, e-mail: zssgord@poczta.onet.pl

Pour plus d’informations, veuillez consulter notre site **www.rabka.pl**



LA MAIRIE DE LA VILLE RABKA-ZDRÓJ

ul. Parkowa 2

34-700 Rabka-Zdrój

tél. +48 18 26 92 000, +48 18 26 76 440

fax. +48 18 26 77 700

e-mail: urząd@rabka.pl

www.rabka.pl

